

Н О В Ы Й
М И Р

Н О В Ы Й
М И Р

1965

11



1965

ДАВИД КУГУЛЬТИНОВ

★

ПЯТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ

С калмыцкого

О ЛЕНИНЕ

Не странно ли?

Когда событий ход
Вновь подтверждает: путь наш неизменен
И неизменно к радости ведет,
Ты часто ль вспоминаешь имя «Ленин»?..
Оно — как родина и отчий дом:
Мы в нем живем, не говоря о нем.

Когда ж беда нагрянет, не стучась,
И правды свет в твоих глазах затмится,
И трудно днем, и по ночам не спится,—
«Как не хватает Ленина сейчас!» —
Твердишь, тоскуя...

Так, в краю чужом
Изгнанник, вспоминал я отчий дом.

Перевела Юлия Нейман.

ВОСПОМИНАНИЕ

С задумчивым видом
В обглоданном сталью леске
Сидел он вчера лишь!.. А может быть, это мне снится?
Но вот он лежит... Черный сгусток застыл на виске,
Стекланны глаза и распахнуты настежь ресницы...
А только вчера, гимнастерку латая свою,
Он вдруг усмехнулся: «Еще далеко до парада!
И в новой и в рваной — прием одинаков в раю,
А в ад нас не примут — достаточно этого ада!..»
Еще лишь вчера!.. Но, застывший в последнем броске,
Лежит он спокойный, раскинувший руки крылато.
Стекланны глаза... Черный сгусток застыл на виске...
Нелепым пятном на груди гимнастерки заплата...

Перевели Д. Долинский и В. Стрелков.

СЧАСТЬЕ И ГОРЕ

Когда, как вестник торжества и славы,
 Ко мне пришел бы старец белоглавый,
 Калмыцкой старой сказки чародей,
 И подарил мне счастье всех людей,
 Я б это счастье разделил на части,
 Всем людям поровну я б роздал счастье.

Но если б он собрал в один комок
 Все, что печально на земном просторе,
 Чтоб в сердце у себя вместить я мог
 Все наше человеческое горе,
 Я б горе вместе с сердцем сжег дотла,
 Чтоб сделалась Вселенная светла!

Перевел С. Липкин.

* * *

Еще не зазвучавших песен звук,
 Слова, еще не сказанные вслух,
 Стихов грядущих первое дыханье —
 Дары незримые..

В страну мечтанья
 Я прячу вас, я созидаю в ней
 Чудесный город радости своей.

Они цветут, они шумят весной —
 Владения моей былой печали...
 О, чудо!.. Прошлое забыто мной.
 Все — ярко, все — желанно, как вначале.
 Как будто жизнь спокон веков — легка...
 Да будет так на долгие века!

Перевела Юлия Нейман.

* * *

Почувствовав, что смерть приходит, старый дед
 Сказал собравшимся последний свой завет:
 «Не надо ссориться, чтоб не познать кручины,
 А счастье поровну делите меж собой.
 Служите родине, что вам дана судьбой,—
 Так сохраните вы достоинство мужчины».

Потом сказал: «Меня оставьте вы теперь!»—
 И властной рукой он указал на дверь.
 Все стали выходить, на трудные морщины
 И желтое лицо взглянув в последний раз.
 Так, слабость скрыв свою от близких в смертный час,
 Он умер, сохранив достоинство мужчины.

Перевел С. Липкин.

